

10

野銀

周仁成 P-Manaboy

22-2.5

si Somapni

25-B; 26-B

1. 礼主

o pezad na am jimalangangayi

在嚴寒的冬日裡，不是每一個人

ipangaharang so nilalagan

都能舉行大船的落成禮。

oriwo ipivanyaga da jimo

所以村人都誇笑你

no makapowo a tawo Jirarala

數百个高島的村長。

2.

oya ko rana paciminangsahan

我出葬的不耐煩。

oya na kapangyid no tatala nyo

你(門)舉行船下水禮的日子。

am oya na sira nizayig no arilos

這天視察新船，準備迎接大貓

do yana rana palawa Jimagaod

在前叫的(小)蘭嶼之間。

nala o kararakah na apwan

也許他年已過老之故。

naoy pa no kaova no oyat na

想當年正壯有力的時候。

mapangazotong sya do tomarok

划船之速快直衝向岸邊。

so cinaod na akmi makamo

行船遇礁水面，所以如起過
龍捲風般之

地點

族名

時間

語言

編號

語系

3. 礼主

tod ko jingankami a tawo namen
 si kahakay ya kaoyoyod ko
 tapitapinowan ko pala no anohod
 tana to ka rana mapazyozyod
 tod ka rana tomiyavehan
 a mapaziwang so voko no anohod
 ta no yata minakayikayiliyan
 am pasakasakayin do tatala namen
 ainaod mo akmi makamo

期盼吾人的來臨。
 我最親愛的好朋友。
 我要為你唱好幾首歌。
 儘管你只做些輕鬆的工作
 花上近一個月的時間。
 唱完你會唱的歌。

我們若趕齊一部塔。
 你會拿出手頭帶的蓋兩船身。
 你划船過的水面上如曾發生龍
 捲風一樣。

4. 礼主

sira peyovaovala o zipos
 no yakamo ya minaparanaw
 do yada rana pinangwan so vanaka
 do mina kazanodan nyo a mireyon
 kateneng mo a minipalanginan

諸位親愛的至親們。
 你們居然捕得了數百條的魚
 在人家捕魚過的地方
 上次曾和你們一起過禁魚季的人
 那是因為你懂得在什麼樣
 的情況(氣候)下捕魚比較適當
 之故。

	地點	報章
	時間	記者
	編號	翻譯
<p>5.</p> <p>ralaralaw na pa mangaovay among do voravod ramayigereg oya sira minisaesaesyaw oya sira jipazmonaoyi do ji na makatao^odoji no vohovohong</p>		<p>感到非常地惋惜 Jivoravod 的許多芋頭 長的不順，而欠豐收。 加上狂風的侵襲， 使得芋莖茂盛不起来</p>
<p>6. 礼主</p> <p>akokay si peysaviken no ovay akna ko rana ikayipong do soso a macikalawkaw do katawotawo cinayodan ta do nanadan ta evek. tana to ka mapazyozyod am Oya todaji makangangaranan o pinatozongan Jikateyicikan oya pinanilwan so kalalaw cinakmi mablit do nilalagan pinitolang a dowa ka tatala ji yaminataep no pinaranaw</p>		<p>噢！親愛的寶貝呵！ 親如母吃母乳的兒弟般 介担我的憂愁。 我們的田一直都是這麼少。 任憑你依你做事 我用的田約近十塊田。 Jikatayicikan 是我們引水灌溉的 源地。 叢典中所述的芋頭就是自那些 田中採挖的。共北觀不西於 堆滿芋頭的大船。還附加 兩艘小船，都裝堆滿芋頭。</p>

主 題	地 點	教 學
	時 間	記 音
	編 號	備 註
7. 礼王		
tana to ka mapazyozyod		現沒什麼事好相愛的了。
kasikasisinmoen mo saon		倒是你的奇遇不少
kapotong a mivagyozone so lila		舌頭有缺陷真倒似地不懂說話
omlivoon so pongso a mapatoyon		隨著使者去邀請
do zipos namen a mirateng do evek		全島各村的親友們：
8. 紅 P-Mavey ^{vow}		
miwalam ka rana mamahamaha		休息吧！別再忙了！
ta oya da imo rawayin so ngaran		難你不知道人家都拿你當話題
do vahay a ciniviviyong a makarang		你做過家屋及工作房的典禮
kano cinawotawowan a tatala		繼而作剛到小船的落成
ji mo a pinaned no pinaranaw		活動。這些都沒有堆滿岸頭。
9.		
akokay sipisaviki nioway		謝謝你親暱的
minazigat a tomanang Jiyavaka		上 Jiyavaka 這段路步行真辛苦
no gaod nyo a yamagigit		為的是去採所種的芭蕉。
iparaterateng so tawo namen		為招待遠道來的客人
do kaomay ko a tomapazyozyod		都是因為曲我懶整，只得得休息

oya ko saon pasikalawkawan

這使我感到耻辱。

oya na savilak no tatala namen

身為一家之主。

oya rana makaebo so among

不懂得栽培芋頭。

oriwo pinikaryagan so lima

所以才拍掌大罵。

tana oyata tomalazowazopi

幸好有親戚們合力相助。

oya na maoran no kavanatan

否則長在 kavanatan 的芋頭
能收成多少。

10. 阿. P. Sirongen

somayisayiked ko do rarahan

我一路上在不停。

a makamizing siya cicilowan

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
聽到你穿洋鞋成禮的消息

so omziwang a mivaci a makarala

數位典藏計畫
繼而聽到你(們)邀請親友。

am oriwo pinalayo do nanadan

這時才著(地)編了一首歌。

no omrapong so mori no tatala nyo

當我踏上你家園時。

mina to ko papaya o mata

我只是掃瞄地看了一下

do kabo no sinilo a azazaginit

因為你們陪客的芋尚不夠看

oriwo ivanyaga da jimo a

人家因譏笑你。

oya rana miniwayod so oyat

你的力量用盡了。

a kano maoyong a nilalagan

砍船板造船。

maday ori ya nilaep no kalalaw

落成時。船身被芋頭蓋滿。

11. 礼主

akokay akokay si Apen Sirongen
 ji makalam do nanadan a evek
 omonot do ji makangangaranan
 tano ta minakayikayiliyan
 oya ta tomalazwazopi
 do kabo no kacinokad no oraen
 ta mata rana so ipilingalingay
 do mavolis a mori no tatala nyo
 ji mina laep no pinaranaw

你好。si Apen Sirongen。
 辛苦你了（来不到）。
 都是因為我的不到十粒的芋頭。
 如果我們住的是同一部落。
 我們~~他~~彼此幫忙。
 我們沒有多少

12. 礼主

oya ko katagzangan a kaoyotan
 oya na yaken ji pazmonaoyi
 no yako nidokdwan a asi no ora
 ano manakem o kapikaranom
 am to ta rana piwalama do oned ta
 o katovatovangan na Jipayijangen
 ori yata pinicazazakdangan

我現在瘦得皮包骨了。
 工作實在是太艱難了。
 如果想到為了填飽肚子時。
 （但是現在，我們什麼都不必憂心）
 因為我他已成為島土有名望的人了。
 芋頭堆得一指比一指高。

a mina pitoktok so pongso ya
 oya da nikinaw no mahahasyaw
 no tolaw a jiyaleleh no oyat
 ji ta rana payingi so anohod
 ta oya ko rana talayinepen
 o'ngaran no rapan a tomalilis
 a tomalayolayo a kaepan
 inalomirem a paneneneban
 a vahay no maseveh a asi no ora
 a cinakarakararwan a ingiten
 am oriwo nivaon do nilalagan
 am oriwo ivannyaga da jimo
 ji pa minangaod do nanadan.

13.

kanig rana no zipos a kayiliyan
 do kapaying ja so anohod
 do sinilo ko a yajimakanateng
 do kapasakay ko so tatala nyo

會集全島各村的親友。
 提來我們會養的大豬。
 想抬都抬不起來。

我們什麼都不要言說了。

我好似在做夢。

脚步總是那樣勤快(勤)

在黑夜裡一樣地以跑代步。

意的是使田裡的水保有充分的

最甜美最碩大的芋頭。

必須合力才挖得起來。

堆放在你側新船土。

人家都因此而笑你。

從不自關新田。

不好意思(對村中的親戚們)。

來祝賀歌頌

不到十顆的芋頭。

踏上你家園,邀你

am oriwo rawarawayan jaken
ta oya na pa ji mivohoji no awan
ano minanyokod si Yapen rarakeh
am ji ta ya tomalazwazopi
o saza nyo ya do inaorod nyo
so icakmi omazizazaw a manayig
do sinilo ta do vanyaga no takey

人家因而批評我
距離上次的落成禮物年餘
如果你老人家曾和我提過
也許我還幫上一點忙。
那底建在前院的工作房。
芋頭一定更多。
從最貧瘠的田中挖的

14. 礼主.

akokay si pakakmaen sioway
ta oya mo yamen nikaod do nanadan
so pinakatokod ko so vanowa namen
oya saon ji mangononongi
no mina talayinep do avak no ep
a kapitataloran no veywa saza
am oriwo ipikaryag ko so lima
no icik a kano ziked jiyapareng
a kano tomoktok do zizisayin

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫
謝謝你親愛的
你從你們的田中挖芋頭給我們
吃我所夢的田著很遠。
我夢中，我採收的芋頭很多。
除了在新的工作房上堆滿芋頭
外，並立架吊樹芋頭。
我拍手並大罵。
白蟻咬食我的芋頭，加上芋頭
本身也害病。
還有啄食芋頭的害蟲，以致欠收